

# Inhaltsverzeichnis

Danksagung — V

Abbildungsverzeichnis — XI

Tabellenverzeichnis — XIII

Abkürzungsverzeichnis — XV

**1 Einleitung — 1**

**2 Zur Komplexität von Texten — 4**

- 2.1 Komplexität — 4
- 2.2 Kognitive Schwierigkeit und Komplexität — 8
- 2.3 Ist Komplexität messbar? — 13
- 2.4 Texte als komplexe Systeme — 15
  - 2.4.1 Komplexe Systeme — 15
  - 2.4.2 Das System Text — 17

**3 Von *Readability* zu *Text Complexity* – Entwicklung der Textkomplexitätsforschung — 22**

- 3.1 Der *Readability*-Ansatz — 22
- 3.2 Der Einfluss der Textlinguistik — 25
- 3.3 Textverstehen aus psychologischer und psycholinguistischer Sicht — 26
- 3.4 Psychologische Verständlichkeitskonzepte — 28
  - 3.4.1 Das Hamburger Verständlichkeitskonzept — 28
  - 3.4.2 Das Verständlichkeitskonzept nach Groeben — 31
  - 3.4.3 Das Verständlichkeitskonzept nach Friedrich — 32
- 3.5 Neuere Ansätze zur Ermittlung der Textkomplexität — 35
  - 3.5.1 Der *Text Complexity*-Ansatz der Common Core State Standards (2010) — 35
  - 3.5.2 Bestimmung der Textkomplexität nach Alberto Anula (2013) — 36
  - 3.5.3 Der *Text Complexity*-Ansatz von Castello (2008) — 45
  - 3.5.4 Die Software Coh-Metrix — 47
  - 3.5.5 Analysetools für spanische Texte — 48

**4 Faktoren der Textkomplexität — 53**

- 4.1 Überblick — **53**
- 4.2 Optimale Textkomplexität — **58**
- 4.3 Komplexitätsreduzierende Faktoren — **59**
- 4.4 Lexikalische Parameter der Textkomplexität — **59**
- 4.5 Syntaktische Parameter der Textkomplexität — **65**
- 4.6 Textlinguistische Parameter: Ordnung, Muster, Abweichung — **71**
- 4.7 Semantische Parameter der Textkomplexität — **77**

**5 Zur Operationalisierung der semantischen Textkomplexität: Das Beispiel der Metapher — 90**

- 5.1 Metaphern als Parameter in der Forschung zu Textkomplexität und Textvereinfachung — **90**
- 5.2 Metaphern in der Fremdsprachenlernforschung — **95**
- 5.3 Verstehen von Metaphern — **96**
- 5.4 Kognitive Metapherntheorie — **98**
- 5.5 Universalität und Kulturspezifität der Metapher — **101**
- 5.6 Metaphern in fiktionalen Texten — **102**
- 5.7 Metaphern im Text — **103**
- 5.8 Schema zur Analyse der metaphorischen Textkomplexität — **107**

**6 Methode — 121**

- 6.1 Korpus — **121**
- 6.2 Vorgehensweise — **124**
- 6.2.1 Korpusanalyse — **125**
- 6.2.2 Fragebogenstudie — **128**

**7 Linguistische Komplexitätsprofile spanischer Prosatexte — 132**

- 7.1 Quantitative Korpusanalyse — **132**
- 7.1.1 Quantitative Analyse mit Trunajod — **132**
- 7.1.1.1 Übersicht der Ergebnisse der Korpusanalyse mit Trunajod — **134**
- 7.1.1.2 Satzlänge (LO) — **135**
- 7.1.1.3 Clauselänge (LC) — **137**
- 7.1.1.4 Subordinationsindex (IS) — **137**
- 7.1.1.5 Propositionale Dichte (DeP) — **140**
- 7.1.1.6 Lexikalische Dichte (DeL) — **140**
- 7.1.1.7 Lexikalische Diversität (DiL) — **140**
- 7.1.1.8 Dichte der Nominalphrase (DFN) — **144**
- 7.1.1.9 Worthäufigkeit (FP und FPL) — **144**
- 7.1.1.10 Quantitative Komplexitätsprofile im Vergleich — **147**

- 7.1.1.11 Statistische Zusammenhänge zwischen den Variablen im Gesamtkorpus — **150**
- 7.1.2 Quantitative Analyse mithilfe von Lesbarkeitsformeln — **156**
- 7.1.3 Anteil der Wörter, die nicht im Grundwortschatz enthalten sind — **165**
- 7.1.4 Anteil der Sätze mit mehr als zehn Wörtern — **165**
- 7.2 Anwendung des Schemas zur quantitativ-qualitativen Analyse der metaphorischen Textkomplexität — **166**
  - 7.2.1 Identifikation von Metaphern — **166**
    - 7.2.1.1 Einteilung in lexikalische Einheiten für spanische Texte — **171**
    - 7.2.1.2 Auswirkung der Wahl von *lexical units* als Analyseeinheit — **173**
    - 7.2.1.3 Ausreichender Kontrast — **175**
    - 7.2.1.4 Wahl des Wörterbuchs — **176**
    - 7.2.1.5 Abgrenzung von Metaphern und Metonymien — **178**
    - 7.2.1.6 Unterscheidung zwischen direkten und indirekten Metaphern — **179**
    - 7.2.1.7 Abgrenzung von wörtlicher und nicht-wörtlicher Bedeutung — **180**
    - 7.2.1.8 Umgang mit Präpositionen — **181**
  - 7.2.2 Ergebnisse der Anwendung des Schemas zur quantitativ-qualitativen Analyse der metaphorischen Textkomplexität — **189**
    - 7.2.2.1 Metaphorische Dichte — **189**
    - 7.2.2.2 Konventionalisierungsgrad — **210**
    - 7.2.2.3 Metaphorische Diversität — **216**
    - 7.2.2.4 Fortgeführte und erweiterte Metaphern — **218**
    - 7.2.2.5 Anteil nicht nominaler metaphorisch gebrauchter lexikalischer Items — **222**
    - 7.2.2.6 Metapherntyp nach Baldauf (1997) — **223**
    - 7.2.2.7 Kotextualisierung nach Skirl (2009) — **233**
    - 7.2.2.8 Interaktion mit Vergleichen — **235**
    - 7.2.2.9 Remetaphorisierung — **243**
  - 7.2.3 Fazit — **247**

## **8 Fragebogenstudie zur Textverständlichkeit — 249**

- 8.1 Fragebogen zur Erfassung der Textverständlichkeit nach Friedrich (2017) — **249**
- 8.2 Studie zur Textverständlichkeit für Spanischstudierende — **253**
  - 8.2.1 Aufbau des Online-Fragebogens — **253**
  - 8.2.2 Textauswahl — **255**
- 8.3 Auswertung der Fragebogenstudie — **262**
  - 8.3.1 Persönliche Angaben der Teilnehmenden — **262**

8.3.2	Interne Konsistenz der Skalen —	<b>266</b>
8.3.3	Zusammenhang zwischen den Skalen —	<b>266</b>
8.3.4	Zusammenhang zwischen Textkomplexität und Textverständlichkeit —	<b>271</b>
8.3.4.1	Skala Verständlichkeitsempfinden —	<b>272</b>
8.3.4.2	Skala Wortschwierigkeit —	<b>281</b>
8.3.4.3	Skala Satzschwierigkeit —	<b>284</b>
8.3.4.4	Skala Argumentdichte —	<b>292</b>
8.3.4.5	Skala Aufwand für Reorganisation —	<b>293</b>
8.3.4.6	Skala Klarheit der Vorstellung —	<b>299</b>
8.3.4.7	Skala Variation der Sprache —	<b>304</b>
8.3.5	Zusammenfassung der Ergebnisse der Fragebogenstudie —	<b>306</b>

**9      Fazit und Ausblick — 309**

**Bibliographie — 313**

**Anhang — 331**

**Register — 337**